



Marga Berra Zubieta
In varietate concordia

Donostia 2016 Europako Kultur Hiriburua
San Sebastián Capital Europea de la Cultura 2016
Donostia/San Sebastián Capitale Européenne de la Culture 2016
Donostia/San Sebastián European Capital of Culture 2016



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU



EUROPAKO KULTUR
HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA
DE LA CULTURA

Diseinu editorial eta grafikoa • Diseño editorial y gráfico
Conception éditoriale et graphique • Editorial and graphic design
Marga Berra Zubieta

Argazkien kredituak • Crédito de las fotografías
Crédit photos • Pictures credits
Iñigo Ibañez

Fotograbatua • Fotograbado
Photogravure • Photoengraving
Izaskun Gaspar Ibeas & Philippe Guilvard

Itzulpena • Traducción
Traduction • Translation
Mara mara

Tipografia • Tipografía
Typographie • Typography
Ecam - LongType

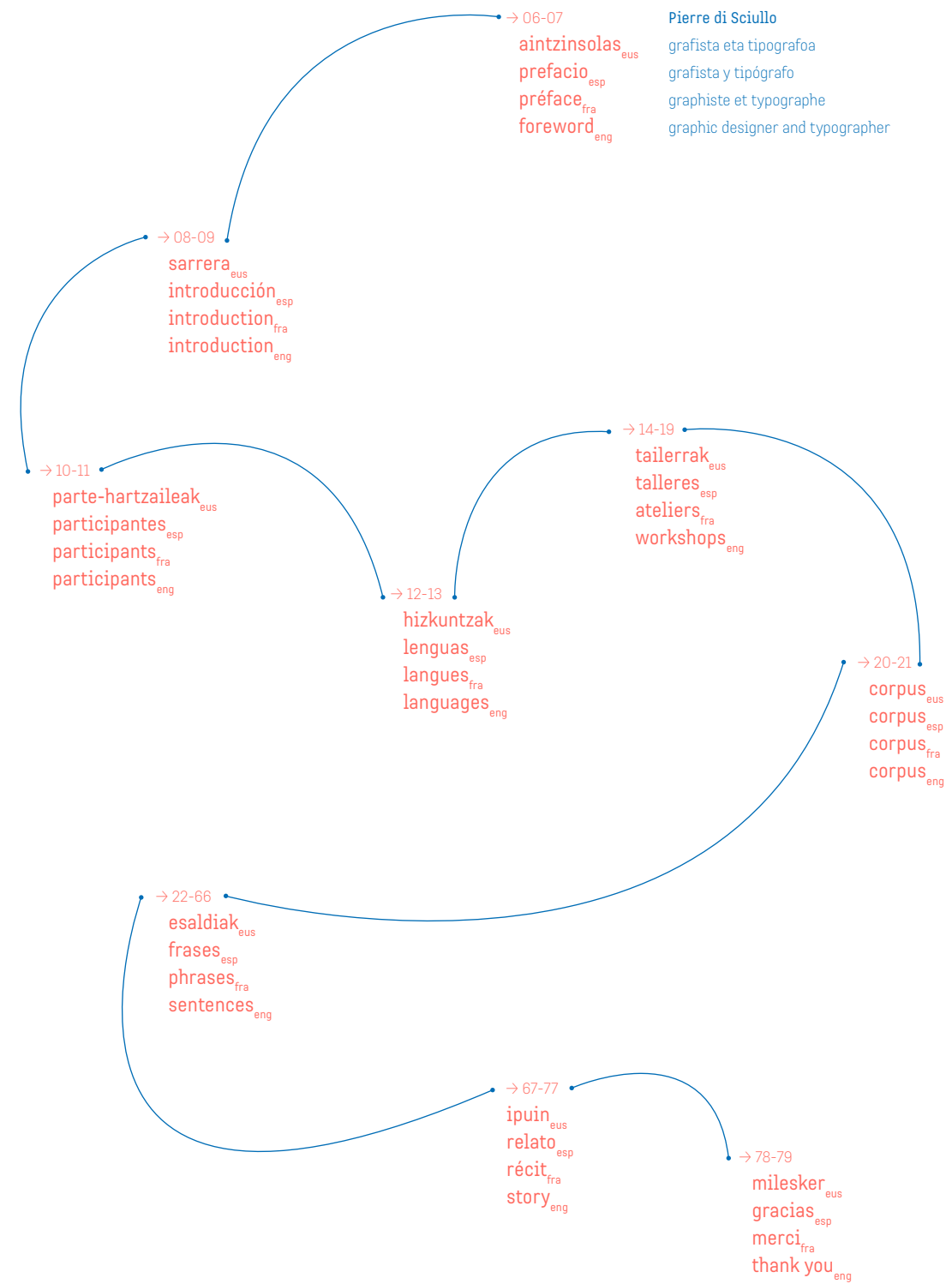
Papera • Papel
Papier • Paper
Munken print 90g

Zabalpena • Difusión
Diffusion • Diffusion
Elkar

ISBN: 978-84-608-7629-8

Leitzaran Grafikak-en imprimatua 1000 aletan.
Impreso en Leitzaran Grafikak en 1000 ejemplares.
Imprimé à Leitzaran Grafikak en 1000 exemplaires.
Printed at Leitzaran Grafikak in 1000 copies.

© 2016



Bidaiatzeko gonbita **Pierre di Sciuillo**

Hainbat modu daude Europa eraikitzeko. Arkakusoa bezala jauzika ibil gaitzeko, «Europa, Europa!» oihukatuz, de Gaulle jeneralak esaten zuen bezala. "L'auberge espagnole" filma ikus dezakegu, eta Erasmuseko truke batean atzerritar eder batez maitemindu.

Liburu honen egileak hitzen bidaia proposatzen digu aukera gisa; hizkuntza batetik bestera oihartzuna egiten duten hitzen bidaia. Horregatik du proiektu honek **In varietate concordia** izena; «aniztasunean bat eginda» alegia. Europaren lema, hain zuzen ere.

Katu katu & co liburuan, ez dago homofoniek txantxetan ibiltzerik. Hemen, zentzu komunaren korrosio-lanetan aritzeko ezinbestekoa den zorroztasunarekin antolatua dago dena. Latinetik abiatu, eta denetarik aurkitzen da; nahasketa ugari: zeltikoak, arabiarak, finougriarrak... → 12
Liburu honekin batera, beste bi euskarri ere baditu ekimenak: 22 afixa, paperezko hiri-antzerki gisa, non hitzak diren pertsonaiak; eta webgunea, informazio osagarria ematen duena.

Egilea, Marga Berra Zubieta diseinatzaile grafikoa gazteak, beti izan da du zaletasuna hizkuntzei begira. Txikitan, frantsesez mintzatzen zen amarekin, euskaraz aitarekin, eta gaztelaniaz oporretara joatean. Ingelesa ikasi zuen ere, bidaiatu ahal izateko. 2013ko ekainean, titulua lortzeko, sei hizkuntzen arteko jokoa aurkeztu zuen.

Donostia-San Sebastián 2016 Fundazioari esker, egitasmu zena gauzatu egin da. Hasiera batean, hirian mintzatzen diren ehun hizkuntzak bildu nahi zituen Fundazioak proiektuan. Hamaika hizkuntza jaso dira guztira azkenean; izan ere, hamaika zenbakiak, euskaraz, ugaritasuna ere adierazten du. Mila esker Fundazioari, ezin garaituzko argudio hori aintzat hartzeagatik.

Talentuaz areagoturik eta hurbilketa arbitrarioen pozaz biderkaturik, milaka aukera sortzen dira hizkuntzen edertasunean gairi bidaiatzeko. Batzuetan, oharkabea, ezaguna egiten zaigun exotismo baten interprete bihurtzen gara. Ongi etorri hiztun zoriontsuen eta jakintsu eleaniztunen zirkulu guztiz ireki honetara.

Invitación al viaje **Pierre di Sciuillo**

Hay varias formas de construir Europa. Se puede ir saltando de un lado al otro al grito de «¡Europa, Europa!», como hacía el general de Gaulle. O se puede ver la película "Una casa de locos" y acabar enamorándose de un atractivo extranjero durante un intercambio Erasmus.

La autora de este libro propone como alternativa el viaje de las palabras que suenan y resuenan de una lengua a otra, de ahí que el nombre de este proyecto sea **In varietate concordia**, «unidos en la diversidad», que es, precisamente, el lema de la Unión Europea.

En **Katu katu & co**, las homofonías no están incluidas a la ligera, sino que todo está dispuesto con el rigor que exige cualquier intento de corrosión del sentido común. Empezando por el latín, encontraremos un poco de todo, mezclas célticas, árabes, ugrofinesas... → 12
Junto a este libro, el proyecto presenta 22 carteles que configuran un auténtico teatro urbano de papel donde los personajes son palabras, y una página web con información complementaria.

La autora, Marga Berra Zubieta, joven diseñadora gráfica, siempre ha sido una entusiasta de las lenguas. De niña, hablaba en francés con su madre, en euskera con su padre y utilizaba el español durante sus vacaciones. Más tarde, aprendió inglés para poder viajar. En junio de 2013 obtuvo su título con un proyecto en el que reunía seis lenguas.

Gracias al afortunado encuentro con la Fundación Donostia-San Sebastián 2016, el proyecto se ha hecho realidad. En los inicios, la Fundación tenía intención de incluir las cien lenguas que se hablan en la ciudad, pero el proyecto se ha centrado en once porque «once», en euskera (hamaika), significa «mucho». Gracias a la Fundación por haber tenido en consideración este argumento irrefutable.

Las posibilidades de navegar a través de la belleza de las lenguas se tornan infinitas, impulsadas por el talento y amplificadas por el placer que suscitan las relaciones arbitrarias. Sin darnos cuenta, nos convertimos en protagonistas de un exotismo que en ocasiones nos resulta familiar. Bienvenidos al círculo, siempre abierto y acogedor, de los hablantes felices y de los sabios políglotas.

Invitation au voyage **Pierre di Sciuillo**

Il y a plusieurs façons de construire l'Europe. On peut sauter comme un cabri en hurlant «l'Europe, l'Europe» comme disait le général de Gaulle. On peut visionner «L'auberge espagnole» puis tomber opportunément amoureux d'un bel étranger lors d'un échange Erasmus.

L'auteur de ce livre propose comme alternative le voyage des mots qui sonnent et résonnent d'une langue à l'autre. C'est pourquoi le nom officiel du projet est **In varietate concordia**, «unis dans la diversité», c'est-à-dire la devise européenne.

Chez **Katu katu & co** on ne badine pas avec les homophonies. Tout ici est agencé avec la rigueur indispensable à toute entreprise de corrosion du sens commun. On n'y perd pas son latin, on le retrouve par-ci par-là mélangé aux influences celtiques, arabes, et finno-ougriennes... → 12
Le dispositif comprend outre ce livre, un ensemble de 22 affiches, véritable théâtre urbain de papier comme un castelet où les personnages sont des mots et le site web donnant les informations complémentaires.

L'auteur, Marga Berra Zubieta, jeune graphiste se passionne pour les langues depuis toujours. Enfant, elle parlait français avec sa mère, basque avec son père et espagnol pendant les vacances. Puis elle pratiqua l'anglais pour voyager. Lorsqu'elle présenta son diplôme en juin 2013, six langues s'y côtoyaient.

Grâce à la belle rencontre avec la Fondation Donostia-San Sebastián 2016, ce projet devient réalité. Initialement la Fondation voulait inclure les cent langues parlées dans la ville. Il y en a onze, car «onze» (hamaika) en basque signifie aussi «beaucoup». Merci à la Fondation d'avoir entendu cet argument imparable.

Augmenté par le talent et multiplié par la joie des rapprochements arbitraires cela fait énormément de possibilités de voyager dans la beauté des langues. D'initiés nous devenons, insensiblement, interprètes d'un exotisme parfois familial. Bienvenue dans le cercle très ouvert des joyeux locuteurs et des savants polyglottes.

Invitation to travel **Pierre di Sciuillo**

There are several ways of building Europe. You can jump around madly exclaiming "Europe, Europe!", as general de Gaulle would say. You can watch "The Spanish Apartment" and conveniently fall in love with a handsome foreigner during an Erasmus student exchange.

As an alternative, the author of this book offers a journey through the words that echo from one language to another. This is why the project is called **In varietate concordia**, "united in diversity", which is precisely the motto of the European Union.

At **Katu katu & co's**, there is no trifling with homophones. Everything has been laid out with the exactitude one needs when undertaking the corrosion of common sense. You may lose your words, but you may find some more and delve into Celtic, Arabic, Finno-Ugric influences... → 12
The project includes, in addition to this book, a series of 22 posters; a true urban puppet theatre made of paper, where the characters are played by words; and a website, which provides complementary information.

The author, Marga Berra Zubieta, is a young graphic designer and has always been a language enthusiast. As a child, she spoke French with her mother, Basque with her father, and Spanish during the holidays. She also learned English in order to travel. In June 2013, the project she creates for her degree includes six languages. Thanks to the fortunate encounter with the Donostia-San Sebastián 2016 Foundation, the project has become a reality.

The Foundation initially suggested that the one hundred languages spoken in the city be included. Eleven languages made it to the final draft, because "eleven", in Basque (hamaika), means also "many". Thank you to the Foundation for taking this irrefutable argument into account.

Pure talent and the joyful manufacturing of arbitrary parallels widely increase the opportunities for travel into the beauty of these languages. We unknowingly become, the interpreters of an exoticism that is sometimes familiar. Welcome to the open circle of happy speakers and learned polyglots.

Sarrera Marga Berra Zubieta

Hitz batek beste hizkuntza bateko beste hitz baten ahoskera berdina ukan dezake, baina esanahi erabat desberdina. Jostatzera gonbidatzen duen kointzidentzia da.

Egiaztapen horretatik abiatzen da **In varietate concordia**, mugak gainditzeko eta hizkuntzen artean zubiak eraikitzeko, homofoniaz jostatuz.

Hizkuntza ezberdinak, baina hots berdinak. Esanahi ezberdinak, baina pareko hitzak.

Donostiako hamaika eleaniztunen parte hartzeari esker, →10-11 hamaika hizkuntzen arteko lotura fonetikoak aurkitu ditugu. →12-13

Hiru denboratan eraiki da jokoa. Lehenik, homofonoak aurkitu; ondoren, hitzek elkar topatu dezaten esaldiak idatzi; eta, azkenik, homofono horiei liburuaren orrietan eta afixetan bizia eman.

Hotsekin jostatu. Tailerrak →14-19 elkarlanean eraiki dira. Bertan, corpusa →20-21 osatzen dituzten hitzak aurkitu ditugu. Hitzen arteko harreman guztiak liburuaren azalean den zabalgarrian ikusi daitezke. → poster

Parte-hartzaile bakoitzak bere ekarpena egin dio proiektuari, talde-giro ezin hobea sortuz. Bakoitzaren azentuak, jatorria eta berezitasunak proiektuaren parte dira, hizkuntza bizirik delako. Horregatik, homofonian edo itzulpenetan, askatasun zenbait hartu ditugu batzuetan.

Esanahiekin jostatu. Corpusa eraiki ondoren, hitzak elkarrekin lotzen ahalegindu naiz: esaldiak →23-66 eta ipuin bat →68-69 idatzi ditut, homofono bakoitzaren zentzuekin jolastuz.

Tipografiarekin jostatu. Hiru euskarri grafiko desberdinek osatzen dute **In varietate concordia**: 2016ko maiatza eta iraila artean Donostiako kaleetan egongo diren afixek, webgune batek www.invarietateconcordia2016.eu eta esku artean duzun **Katu katu & co** liburuak.

Ikerketa honek aktore edo jokalari bilakatzen diren irakurle zein oinezkoekin partekatua izatea du xede, horiek ere aurkitutako zubi fonetiko-poetikoekin jostatzera gonbidatuak baitira.

Introducción Marga Berra Zubieta

Una palabra puede pronunciarse de la misma manera que otra de una lengua distinta, pero tener ambas un significado totalmente diferente. Es una coincidencia que invita al juego.

In varietate concordia parte de esa realidad para franquear barreras y construir puentes entre las lenguas, jugando con la homofonía.

Distintas lenguas, pero sonidos idénticos. Distintos significados, pero las mismas palabras.

La participación de once políglotas residentes en San Sebastián, →10-11 ha permitido localizar correspondencias fonéticas entre once lenguas. →12-13

El proceso se estructuró en tres tiempos. Primero hubo que encontrar las palabras homófonas; después, escribir frases donde incluirlas para que “se encontraran” y, finalmente, darles vida en el espacio de una página o en un cartel.

Jugar con los sonidos. En los talleres de investigación colectiva →14-19 identificamos los homófonos que conforman el corpus. →20-21

Todas las correspondencias entre las palabras aparecen en la portada desplegable. → poster
La implicación de todas las personas participantes fue fundamental y dio lugar a momentos de intercambio tan serios como divertidos. El acento, la procedencia y demás circunstancias de cada participante forman parte del proyecto, puesto que todos ellos son el reflejo de una lengua viva. Esa es la razón por la cual, de vez en cuando, nos hemos tomado alguna que otra libertad, tanto en las homofonías como en las traducciones.

Jugar con los sentidos. Una vez seleccionado los homófonos, disfruté escribiendo frases →23-66 y un relato, →70-71 jugando con los significados de cada homófono.

Jugar con la tipografía. **In varietate concordia** se articula a partir de tres soportes gráficos complementarios: carteles que serán expuestos en las calles de San Sebastián entre mayo y septiembre de 2016, el libro **Katu katu & co** y una página web www.invarietateconcordia2016.eu. El objetivo es compartir el resultado con los lectores y espectadores que se convierten en actores invitándolos a jugar con esos encuentros fonético-poéticos.

Introduction Marga Berra Zubieta

Un mot peut se prononcer de la même façon qu'un autre dans une autre langue mais avoir un sens tout à fait différent. C'est une coïncidence propice au jeu. **In varietate concordia** part de ce constat pour franchir les barrières et construire des ponts entre les langues, jouer de l'homophonie.

Des langues différentes mais des sons identiques. Des sens différents mais des mots semblables.

La participation de onze polyglottes de Donostia-San Sebastián, →10-11 a permis de trouver des correspondances phonétiques entre onze langues. →12-13

Ce jeu s'est construit en trois temps. Il a d'abord fallu trouver les homophones, puis écrire des phrases pour les faire se rencontrer et enfin leur donner vie dans l'espace de la page ou de l'affiche.

Jouer avec les sons. Durant les ateliers de recherche collective →14-19 nous avons trouvé les homophones qui constituent le corpus. →20-21

Toutes les correspondances des mots entre eux sont visibles sur la couverture dépliant. → poster
L'implication de tous les participants a été essentielle et a donné lieu à des moments de partage aussi sérieux que joyeux. L'accent, provenance et autres singularités de chaque participant font partie du projet car ils sont le reflet de leur langue, vivante. C'est pourquoi dans les homophonies comme dans les traductions, nous avons parfois pris certaines libertés.

Jouer avec les sens. Une fois la base d'homophones constituée, je me suis amusée à écrire des phrases →23-66 et un récit →72-73 avec la contrainte d'utiliser les significations de chaque homophone.

Jouer avec la typographie. **In varietate concordia** se décline en trois supports graphiques complémentaires : des affiches exposées dans les rues de Donostia-San Sebastián entre mai et septembre 2016, un site web www.invarietateconcordia2016.eu et le livre **Katu katu & co**.

Toute cette recherche a pour but d'être partagée avec des lecteurs, des spectateurs qui deviennent acteurs puisqu'ils sont eux aussi invités à jouer avec ces rencontres phonético-poétiques.

Introduction Marga Berra Zubieta

There are words that can be pronounced in the same way as other words in other languages, but have a completely different meaning. Playing with this coincidence is tempting. **In varietate concordia** does just that. It crosses borders and builds bridges between languages in order to play with homophony.

Different languages, but identical sounds. Different meanings, but similar words.

Thanks to the participation of eleven polyglots from San Sebastian →10-11, phonetic correspondences between eleven languages have been determined. →12-13

There are three stages to this game. One, finding homophones; two, writing and matching sentences; and three, bringing them to life on the page of the book or on the poster.

Playing with sounds. In the collective search workshops →14-19, we identified the homophones that form the corpus. →20-21

All of the correspondences between words are included on the foldable cover. → poster
The involvement of all participants has been fundamental. Together, we shared serious and fun moments. The accents, the origins and other circumstances of each participant are part of the project; they are a reflection of their language, of a living language. Therefore, with both the homophones and the translations, we took the occasional liberty.

Playing with meaning. Using the body of chosen homophones, I wrote several sentences →23-66 and a short story →74-75, trying to include the meaning of each homophone.

Playing with typography. **In varietate concordia** is a graphic project which unfolds into three media: posters displayed on the streets of San Sebastian between May and September 2016, a website www.invarietateconcordia2016.eu and the book **Katu katu & co**.

The aim is to share the result of this study with readers, passers-by and spectators, who are invited to play with these phonetic-poetic meetings.

Carmen Alvarez

español_{esp}

- Ordizia,
País Vasco
- 1996

Cilla Pihlström

"Xila"
suomi_{fin}

- Helsinki,
Suomi
- 1994



Marta Kopinska

polski_{pol}

- Poznań,
Polska
- 2012

- Donotian ... geroztik
en San Sebastián desde ...
à San Sébastien depuis ...
in Donostia since ...

Lucie Maturova

česky_{ces}

- Lomnice nad
Popelkou,
Česká republika
- 01 - 07/2015

Yannick Bédard

français_{fra}

- Québec,
Québec
- 2007 - 2015



Aurel Ibo

shqip_{alb}

- Korçë,
Shqipëri
- 2003

Ane Ibarzabal

euskara_{eus}

- Donostia/
San Sebastián
- 1985

- jaioterrria
ciudad de origen
ville natale
hometown

Mamadou Sarr

Diame
wolof_{wol}

- Dionewar
Senegal
- 2003



Idoia Garcia

Santiró

català_{cat}

- Barcelona,
Catalunya
- 2012

Mohamed

Chekroune

العربية_{ara}

- ← ميدلت، المغرب
- 2008

Phillip Thompson

English_{eng}

- Rochester, NY,
USA
- 2014

parte-hartzaileak_{eus}
participantes_{esp}
participants_{fra}
participants_{eng}



1 hizkuntza ^{eus}
1 idiomas ^{esp}
 langues ^{fra}
 języków ^{pol}
 languages ^{eng}
 idiomes ^{cat}
 gjuhë ^{alb}
 kieltä ^{fin}
 jazyků ^{ces}
 làkk ^{wol}
 اللغات ^{ara}
 allughate

eus
 euskara
 euskara
 euskera
 basque
 Basque

esp
 español
 espainiera
 español
 espagnol
 Spanish

fra
 français
 frantsesa
 francés
 français
 French

pol
 polski
 poloniera
 polaco
 polonais
 Polish

eng
 English
 ingelesa
 inglés
 anglais
 English

cat
 català
 katalana
 catalán
 catalan
 Catalan

alb
 shqip
 albaniera
 albanés
 albanais
 Albanian

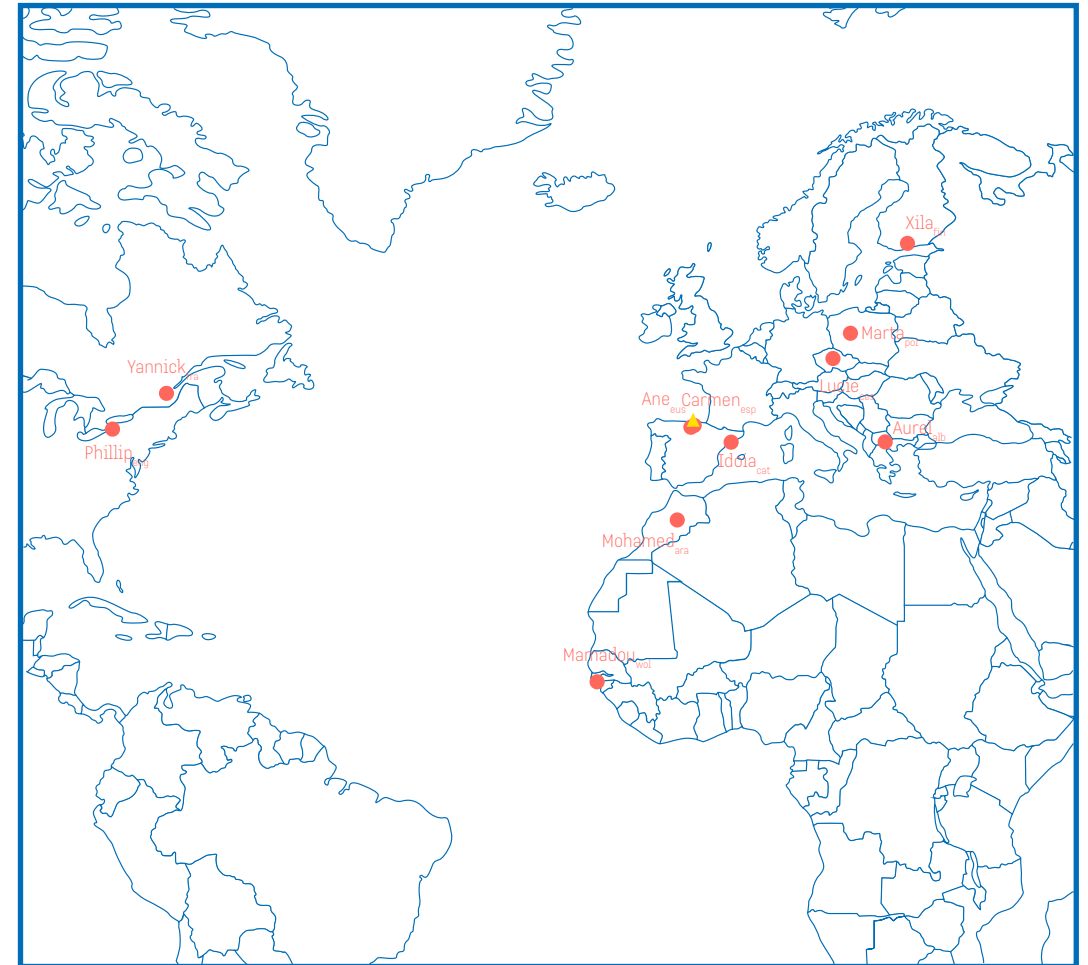
fin
 suomi
 finlandiera
 finés
 finnois
 Finnish

ces
 česky
 txekiera
 checo
 tchéque
 Czech

wol
 wolof
 wolofera
 wólof
 wolof
 Wolof

ara
 العربية
 arabiera
 árabe
 arabe
 Arabic

hizkuntzak ^{eus}
 lenguas ^{esp}
 langues ^{fra}
 languages ^{eng}



● Parte-hartzaileen jaioterriak
 Ciudades de origen de los participantes
 Villes natales des participants
 Participant's hometowns

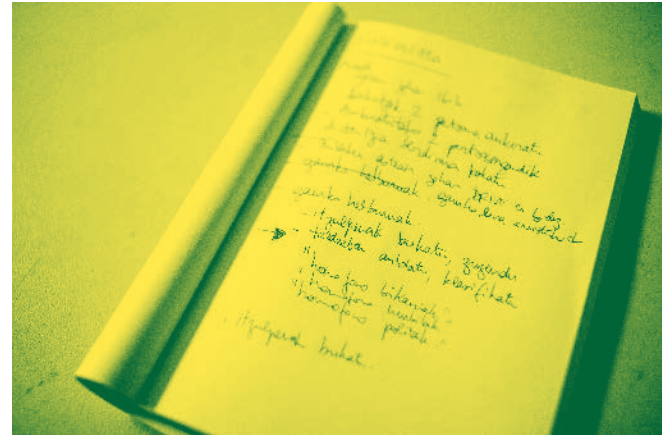
▲ Donostia San-Sebastián

ISO 639-3
 Hitz bakoitzaren hizkuntza zein den jakin ahal izateko, ISO 639-3 arauan oinarritu gara. Hizkuntza guztien izenak kodifikatzen dituen araua da hori.

Afin de pouvoir identifier les langues correspondantes à chaque mot, nous nous sommes basés sur l'ISO 639-3, norme universelle qui définit une codification des noms de toutes les langues.

Para identificar la lengua correspondiente a cada palabra, nos hemos basado en la norma ISO 639-3 que proporciona códigos para representar los nombres de todas las lenguas.

In order to identify the language each word belongs to, we have observed the ISO 639-3 standard, that establishes internationally recognized codes for the representation of names of languages.



Tailer garaian, euskaraz, gaztelaniaz eta ingelesez hitz egiten genuen, itzulpena lagun.

Xila-k katu_{fin} dio; finlandieraz, kale esan nahi du. Parte-hartzaile gehienek euskaraz dakitenez, errazki egiten dute katu_{eus} hitzarekiko harremana, irri batean.

Bakoitzak bere hizkuntzara itzultzen du katu: Carmen-ek gato_{esp} esatean, Yannick-ek gâteau_{fra} erantzuten du, pastela frantsesez. Mohamed-ek pastela arabieraz حلو_{halewa_ara} esaten dela jakina-razten digu orduan. Hara! Finlandieraz, halua_{fin} hitzak nahi izan esan nahi du. Eta nahi izan, albanieraz, dua_{alb} esaten da, dio Aurel-ek. Beraz, frantsesez doigt_{fra} bezala? Atzamar esan nahi du!

Adarkadura liluragarri eta bukaezin baten hasiera da hori. → poster

Jokoaren arauak

Aukeraturako homofonoak izenondoak, aditzondoak edo infinitiboak izan zitezkeen, baina ez aditz jokatuak, ezta izen bereziak ere.

Hizkuntza eta harreman bakoitzeko, homofono bakar bat onartzen zen.

Hizkuntza berdín batean homofono asko zeudelarik (adibidez, hori/hori euskaraz), ustez zentzu egokiena zuen hitza aukeratu genuen.

Hitz batzuk itzulezinak izatea ere gertatzen zen. (Horretan datza aberastasuna!)

Adibidez, woloferaz, noor_{wol} hitza urtaro idorra da. Holakorik ez dugunez, uda-rekin itzuli dugu.

Sailkapena

Batzuetan, bi hitzen arteko harreman fonetikoarekin ados ez izatea gertatu izan zaigu: «Ez da batere hots berdina! “O” horrek “a” ematen du!».

Parte-hartzaileek, orduan, errepikatu egiten zituzten hitzak, desberdintasunak azter genitza.

Hiru taldetan sailkatu ditugu:

- **homofono bikainak**: ahoskera erabat berdina.

Adb.: unë_{alb} = une_{eus}

- **homofono hurbilak**: abantzu ahoskera berdina, desberdintasun txiki batekin.

Adb.: carrer_{cat} ≈ carré_{fra}

- **homofono politak**: ahoskera ez hain hurbila; zuzenak izan ezean, politik zirela iruditu zitzaigun.

Adb.: meri_{fin} ≈ merry_{eng} ≈ mairie_{fra}

Los talleres se desarrollaron en euskera, castellano e inglés, la traducción era permanente.

Xila dice katu_{fin} que en finlandés significa calle. Sonrisa colectiva. La mayoría de los participantes habla euskera y en seguida asocian esa palabra con katu_{eus} gato en euskera.

Cada uno lo traduce a su lengua: en cuanto Carmen pronuncia gato_{esp} Yannick responde gâteau_{fra} que en francés significa pastel. Mohamed indica que pastel, en árabe, se dice حلو_{halewa_ara} ¡Vaya! En finlandés, halua_{fin} significa desear. Y desear, en albanés, se dice dua_{alb}, añade Aurel. ¡Anda, como doigt_{fra} en francés, que significa dedo!

Es el comienzo de una fascinante e infinita arborescencia. → poster

Reglas del juego

Los homófonos escogidos debían ser adjetivos, infinitivos o adverbios; no valían ni los verbos conjugados ni los nombres propios.

Sólo se aceptaba un homófono por lengua y por relación fonética.

Cuando en una misma lengua había más de un homófono (por ejemplo, ola/hola en español), escogíamos el que parecía tener mayor sentido. Había también palabras que no tenían traducción directa (¡en eso consiste la riqueza!).

Por ejemplo, noor_{wol} en wólof, se emplea para designar la estación seca. Nosotros la traducimos como verano.

Clasificación

En ocasiones, no nos poníamos de acuerdo sobre la relación fonética entre dos palabras:

«¡Que no, que no es el mismo sonido!

¡Esa “o” se parece más a una “a”!».

Entonces, los participantes repetían las palabras una y otra vez, para analizar las diferencias.

Hemos clasificado las palabras en tres categorías:

- **homófonos perfectos**: se pronuncian exactamente igual. Por ej.: unë_{alb} = une_{eus}
- **homófonos cercanos**: se pronuncian casi igual, con una ligera diferencia. Por ej.: carrer_{cat} ≈ carré_{fra}
- **homófonos bonitos**: no tienen la misma pronunciación, pero, pese a no ser del todo correctos, nos parecen bonitos. Por ej.: meri_{fin} ≈ merry_{eng} ≈ mairie_{fra}

Durant les ateliers, nous parlions en basque, en espagnol et en anglais ; la traduction était permanente. Xila dit katu_{fin} qui, en finnois, veut dire rue. Sourire collectif. La plupart des participants étant bascophones, le lien avec katu_{eus} en basque, qui veut dire chat, est assez évident. Chacun le traduit donc dans sa langue : quand Carmen dit gato_{esp} en espagnol, Yannick rebondit en disant gâteau_{fra} en français. Mohamed nous apprend alors que gâteau se dit حلو_{halewa_ara} en arabe. Oh ! En finnois halua_{fin} veut dire vouloir ! Et vouloir se dit dua_{alb} en albanais... ajoute Aurel. Tiens, comme un doigt_{fra} en français ?!

C’est le début d’une fascinante arborescence infinie. → poster

Règles du jeu

Les homophones choisis devaient être des substantifs, des adjectifs, des infinitifs ou des adverbes mais pas des verbes conjugués ni des noms propres. Un seul homophone par langue et par relation phonétique était accepté. Lorsqu’il y avait plusieurs homophones dans une même langue (par ex. : cou / coût / coup en français) nous avons choisi le mot dont le sens nous paraissait le plus approprié.

Il arrivait aussi que certains mots ne soient pas exactement traduisibles (et c’est là toute la richesse !)

Par exemple, noor_{wol} en wolof signifie la saison sèche. Nous l’avons traduit par été.

Classification

Il arrivait aussi que nous ne soyons pas d’accord sur la relation phonétique entre deux mots : « Mais non, ce n’est pas la même son ! Le “o” ressemble à un “a” ! » Les personnes concernées répétaient alors le mot afin que nous analysions les différences.

Nous avons classé les mots en trois catégories :

- **homophones parfaits** : exactement la même prononciation. Par ex. : unë_{alb} = une_{eus}
- **homophones proches** : presque la même prononciation, avec une légère différence. Par ex. : carrer_{cat} ≈ carré_{fra}
- **jolis homophones** : pas vraiment la même prononciation mais à défaut d’être justes, nous les trouvons « jolis ». Par ex. : meri_{fin} ≈ merry_{eng} ≈ mairie_{fra}

The workshops were carried out in Basque, Spanish and English; translation was omnipresent. Xila says katu_{fin}, which, in Finnish, means street. Collective smile. Most participants speak Basque and they soon associate that word with katu_{eus}, cat in Basque. They each translate it into their own language: as soon as Carmen says gato_{esp}, Yannick responds with gâteau_{fra}, which in French means cake. Mohamed points out that cake, in Arabic, is حلو_{halewa_ara}. Wow! In Finnish, halua_{fin} means to want. And to want, in Albanian, is dua_{alb}, adds Aurel. Ha! Like doigt_{fra} in French, which means finger!

This is the start of a fascinating and infinite arborescence. → poster

Rules of the game

The chosen homophones had to be adjectives, infinitives or adverbs; conjugated verbs and proper nouns were not valid. Only one homophone per language and per phonetic relationship was accepted. When in the same language there were more than one homophone (for example, two / too in English), we chose the one that seemed to make the most sense. There were also words that did not have a direct translation (that is the beauty of it!). For example, noor_{wol} in Wolof, is used to describe the dry season. We translated it as summer.

Classification

Sometimes, we did not agree on the phonetic relationship between two words: “No way, it’s not the same sound! That “o” sounds more like an “a”!”. The participants would have to repeat the words over and over again, until we could make out the differences.

We have classified the words into three categories:

- **perfect homophones**: exactly the same pronunciation. For example: unë_{alb} = une_{eus}
- **close homophones**: almost the same pronunciation, with a slight difference. For example: carrer_{cat} ≈ carré_{fra}
- **nice homophones**: not the same pronunciation, but still, we think they are nice. For example: meri_{fin} ≈ merry_{eng} ≈ mairie_{fra}

Tailerretan, corpora osatzen duten hitzak aurkitu ditugu: 60 harreman fonetiko, 172 hitz. → 21
 Ondotik, hitz horiek baliatuz esaldiak sortu dira, homofonoen esanahiarekin jostatuz. Gramatikaren aldetik zuzenak dira esaldiak, baina absurdoak, poetikoak edo inkongruenteak dirudite batzuetan. Konbinazio horietatik abiatuta, 22 esaldi sortu dira, eta kale-katu baten abenturei buruzko ipuinean topatu ditzakegu.



homofono bikainak
 homófonos perfectos
 homophones parfaits
 perfect homophones



homofono hurbilak
 homófonos cercanos
 homophones proches
 close homophones



homofono politak
 homófonos bonitos
 jolis homophones
 nice homophones

Los talleres nos permitieron seleccionar las palabras que conforman el corpus: 60 relaciones fonéticas, que corresponden a 172 palabras. → 21
 A continuación, el trabajo de escritura consistió en construir frases jugando con el sentido de las palabras. Son frases gramaticalmente correctas, aunque pueden parecer absurdas, poéticas o incongruentes. El resultado es un conjunto de 22 frases que forman parte del relato que narra las aventuras de un gato callejero.

Les ateliers nous ont permis de trouver les mots qui constituent le corpus : 60 relations phonétiques, soit 172 mots. → 21
 Ensuite, le travail d'écriture a consisté à les assembler dans des phrases en jouant avec leur sens. Elles sont grammaticalement justes mais peuvent paraître absurdes, poétiques ou incongrues. Ces assemblages donnent lieu à 22 phrases que nous retrouvons dans le récit qui raconte les aventures d'un chat de rue.

The workshops allowed us to determine the words that make up the corpus: 60 phonetic relationships, 172 words. → 21
 The writing work consisted of forming phrases based on these words, playing with their meaning. The sentences are grammatically correct, but they may seem absurd, poetic or incongruous. The combinations allowed to compose 22 sentences that form part of the story, which talks about the adventures of a street cat.

→ poster

harreman guztiak liburuaren azalean den posterrean ikus daitezke
 todas las correspondencias están en el póster de la portada
 toutes les correspondances sont visibles sur le poster en couverture
 all of the correspondences are on the poster of the cover

→ web

itzulpenak webgunean ikus daitezke
 las traducciones están disponibles en la web
 les traductions sont sur le site web
 the translations are on the website
www.invarietateconcordia2016.eu

*

esaldian ez dira homofono guztiak erabili
 en la frase no figuran todos los homófonos
 tous les homophones n'ont pas été utilisés dans la phrase
 all of the homophones are not in the sentence

katu _{eus} = katu _{fin}	→ 35-36	det _{alb} = dette _{fra}	→ web
carrer _{cat} ≈ carré _{fra}	→ 37-38	lema _{eus} lema _{esp} lehmä _{fin}	→ web
quizá _{esp} = kissa _{fin}	→ 39-40	pan _{pol} = panne _{fra} = pan _{esp}	→ web
pa _{wol} = pa _{cat} = pa _{pol} = pa _{eus} = pas _{fra} = pa _{alb}	→ web	bouquet _{fra} bukë _{alb} buque _{esp}	→ 63-64
ale _{fin} = ale _{eus} = ale _{ces} = aller _{fra}	→ web	fille _{fra} fill _{cat}	→ web
cent _{cat} = sen _{cat} = sen _{wol} *	→ 41-42	cat _{eng} = kat _{wol} = kat _{pol} *	→ 65-66
Nord _{fra} = نور _{noor_ara} = nor _{eus} = noor _{wol} = nor _{ces} = nor _{eng}	→ 43-44	son _{eng} son _{wol}	→ web
bay _{eng} = behi _{eus}	→ 45-46	sinä _{fin} sinner _{eng}	→ 67-68
chat _{fra} = sza _{pol}	→ 47-48	gor _{eus} = goor _{wol}	→ web
ku _{alb} = kuu _{fin} = cou _{fra}	→ 49-50	syn _{pol} sin _{esp} sin _{eng}	→ web
gau _{eus} = gaaw _{wol}	→ web	rock _{eng} rok _{pol}	→ web
bát _{ces} ≈ bat _{eus} ≈ bat _{eng} ≈ batte _{fra} ≈ batt _{wol}	→ web	muus _{wol} = موسى _{mose_ara} = mousse _{fra} = moose _{eng}	→ web
beg _{wol} = bec _{fra}	→ web	knife _{eng} ≈ naif _{fra}	→ web
nacer _{esp} ≈ ناسر _{naser_ara}	→ 51-52	lame _{fra} ≈ lam _{wol} ≈ lamb _{eng}	→ web
po _{alb} = por _{cat} = po _{pol} = peau _{fra} = po _{wol}	→ web	año _{esp} agneau _{fra}	→ web
kot _{pol} ≈ côte _{fra} ≈ kot _{alb}	→ 53-54	para _{alb} = para _{esp} = para _{pol} = parrar _{cat}	→ web
sed _{esp} = sedd _{wol}	→ web	anneau _{fra} = ano _{ces}	→ web
meri _{fin} ≈ merry _{eng} ≈ mairie _{fra} *	→ 55-56	ola _{eus} ola _{esp} olla _{fin}	→ web
ženy _{ces} ≈ géné _{fra}	→ 57-58	mar _{esp} mar _{wol} mare _{fra}	→ web
set _{cat} = سنة _{set_ara} = set _{wol} = sept _{fra}	→ 59-60	unë _{alb} = une _{eus}	→ web
xai _{cat} = شاي _{chaye_ara} = sai _{eus} = shy _{eng}	→ 61-62	soapy _{eng} = sopi _{wol} = sopp _{fin}	→ web
sup _{ces} = soupe _{fra} = sup _{alb}	→ web	tú _{esp} = too _{eng} = tu _{ces} = tout _{fra} = tu _{eus} *	→ 69-70
vite _{fra} = vit _{alb}	→ web	lana _{eus} = لانا _{ara} = lana _{esp}	→ 71-72
añ _{wol} = any _{cat}	→ web	jo _{alb} = yo _{esp} = yoo _{wol} = io _{esp} *	→ 73-74
sama _{fin} sama _{wol} zama _{eus} sama _{ces}	→ web	qengj _{alb} = change _{eng}	→ 75-76
عام _{aame_ara} ≈ âme _{fra} ≈ am _{wol} ≈ ham _{cat} ≈ ham _{eng}	→ web	dom _{pol} dôme _{fra} dumb _{eng} dom _{wol}	→ web
gato _{esp} = gâteau _{fra}	→ web	bai _{eus} = bay _{wol} = bye _{eng}	→ 77-78
halua _{fin} = حلوى _{halewa_ara}	→ web	knee _{eng} = ni _{eus} = ni _{esp}	→ web
dua _{alb} doigt _{fra}	→ web	dát _{ces} dot _{eng} date _{fra}	→ web
fée _{fra} = fer _{cat}	→ web	bez _{ces} vez _{esp} bes _{wol}	→ web

corpus_{eus}
 corpus_{esp}
 corpus_{fra}
 corpus_{eng}

Honako 22 esaldi hauek
(hizkuntza bakoitzeko bi) corpuseko
homofonoak baliatuz idatziak izan dira.
Donostiako kaleetan ikusgai egongo
diren afixetan irakurri ahal izango
ditugu ere, 2016ko maiatzetik irailera.

→ [web](#)

Las 22 frases siguientes
(dos por cada lengua) presentan
algunas homofonías del corpus.
Están incluidas también en los
carteles que se expondrán en las
calles de San Sebastián de mayo
a septiembre de 2016.

→ [web](#)

Les 22 phrases suivantes
(deux par langues) ont été écrites
en utilisant certains homophones
du corpus. Elles sont également
lisibles sur les affiches exposées
dans les rues de Saint-Sébastien
de mai à septembre 2016.

→ [web](#)

These following 22 sentences
(two for each language) have been
written using homophones from
the corpus. They can also be read
on the posters exhibited in the streets
of San Sebastian from May to
September 2016.

→ [web](#)

esaldiak_{eus}
frases_{esp}
phrases_{fra}
sentences_{eng}

Katu-

katu.

Kate-

katu.

kale_{eus}
rue_{fra}
calle_{esp}
ulica_{pol}
street_{eng}
carrer_{cat}
rrugë_{alb}
• **katu**_{fin}
ulice_{ces}
شارع charaa_{ara}
yoon_{wol}

La carrer carrée.

• **katu**_{eus}
chat_{fra}
gato_{esp}
kot_{pol}
cat_{eng}
gat_{cat}
mace_{alb}
kissa_{fin}
kočka_{ces}
گهته ghet_{ara}
muus_{wol}

eus

euskara
euskara
euskera
basque
Basque

Katukissa_{fin}
Gato callejero_{esp}
Chat de rue_{fra}
Street cat_{eng}

kale_{eus}
rue_{fra}
calle_{esp}
ulica_{pol}
street_{eng}
carrer_{cat}
rrugë_{alb}
katu_{fin}
ulice_{ces}
شارع charaa_{ara}
yoon_{wol}

La carrer quadrat.

karratu_{eus}
carré_{fra}
cuadrado_{esp}
kwadrat_{pol}
square_{eng}
quadrat_{cat}
katror_{alb}
ruutu_{fin}
čtverec_{ces}
مربع morabaa_{ara}
carré_{wol}

La rue **carrée**_{fra}
Kale karratua_{eus}
La calle cuadrada_{esp}
The squared street_{eng}

cat
català
katalana
catalán
catalan
Catalan

Se on

quiiza

kissa?

agian^{eus}
peut-être^{fra}
quizá^{esp}
być może^{pol}
maybe^{eng}
potser^{cat}
ndoshta^{alb}
ehkä^{fin}
možná^{ces}
ربما^{ara}
muna am^{wol}

Se on

elkää

kissa?

katu^{eus}
chat^{fra}
gato^{esp}
kot^{pol}
cat^{eng}
gat^{cat}
mace^{alb}
kissa^{fin}
kočka^{ces}
كٲا^{ara}
muus^{wol}

Cent

sen.

fin

suomi

finlandiera

finés

finnois

Finnish

¿Quizá es un gato?^{esp}

Katu bat da agian?^{eus}

Peut-être est-ce un chat?^{fra}

Maybe it's a cat?^{eng}

ehun^{eus}
cent^{fra}
cien^{esp}
sto^{pol}
one hundred^{eng}
cent^{cat}
njëqind^{alb}
sata^{fin}
sto^{ces}
١٠٠ ghate^{ara}
teemer^{wol}

Cent

somnis.

amets^{eus}
rêve^{fra}
sueño^{esp}
sen^{pol}
dream^{eng}
somni^{cat}
ëndër^{alb}
uni^{fin}
sen^{ces}
حلم houlem^{ara}
gent^{wol}

cat
català
katalana
catalán
catalan
Catalan

Sto snũ*^{ces}
Ehun amets^{eng}
Cien sueños^{esp}
Cent rêves^{fra}
One hundred dreams^{eng}

*plurála
plural
pluriel
plural

Nor je

رون

Nor a?

Nordské

nor.

iparra^{eus}
Nord^{fra}
Norte^{esp}
północ^{pol}
North^{eng}
nord^{cat}
veri^{alb}
pohjoinen^{fin}
sever^{ces}
شمال^{chamal_ara}
penku^{wol}

ilargite^{eus}
clair de lune^{fra}
luz de luna^{esp}
blask księżycy^{pol}
moonlight^{eng}
claror de la lluna^{cat}
drita e hënës^{alb}
kuutamo^{fin}
měsíční svit^{ces}
نور^{noor_ara}
wer^{wol}

Kdo je měsíční svit نور Nora?

Norvegiar^{eus}
norvégien^{fra}
noruego^{esp}
Norweg^{pol}
norwegian^{eng}
noruec^{cat}
norvegjez^{alb}
norjalainen^{fin}

nor^{eus}
qui^{fra}
quién^{esp}
kto^{pol}
who^{eng}
qui^{cat}
kush^{alb}
kuka^{fin}
kdo^{ces}
من^{mane_ara}
kan^{wol}

Severiskée léto.

nor^{ces}
نرويجي^{narwigei_ara}
norveig^{wol}

uda^{eus}
été^{fra}
verano^{esp}
lato^{pol}
summer^{eng}
estiu^{cat}
verë^{alb}
kesä^{fin}
léto^{ces}
صيف^{sayfe_ara}
noor^{wol}

Nor da norvegiarraren ilargitea? Iparreko uda.^{eus}
Qui est le clair de lune du norvégien? L'été du **Nord**.^{fra}
Kan moy ler bu wer bi bu norvegien? **Nor** bi bu penku.^{ces}
من هو النرويجية ضوء القمر؟ الصيف الشمالي.
Mn howa narwyjyt noor? Syaf chamali.^{ara}
Who is the Norwegian's moonlight? The North's summer.^{eng}
¿Quién es la luz de la luna del noruego? El verano del norte.^{esp}

ces
česky
txekiera
checo
tchéque
Czech

The **behi**
of the **bay**.

• **behi**_{eus}
vache_{fra}
vaca_{esp}
krowa_{pol}
cow_{eng}
vaca_{cat}
lopë_{alb}
lehmä_{fin}
kráva_{ces}
بقرة_{ara} baghara
nak_{wol}

The **behi**
of the **bay**.

• badia_{eus}
baie_{fra}
bahía_{esp}
zatoka_{pol}
bay_{eng}
badia_{cat}
gji_{alb}
lahti_{fin}
záliv_{ces}
خليج_{ara} khalije
teffes_{wol}

Badiako **behi**_{eus}
La vache de la baie_{fra}
La vaca de la bahía_{esp}
Lahden lehmä_{fin}

eng

English
Ingelesa
Inglés
Anglais
English

Sza

le **chat** !

Chat

ixo_{eus}
chut_{fra}
silencio_{esp}
sza_{pol}
quiet_{eng}
silenci_{cat}
qetësi_{alb}
hiljaa_{fin}
ticho_{ces}
اسکت_{ara} iskote_{ara}
nopi_{wol}

le chat !

katu_{eus}
chat_{fra}
gato_{esp}
kot_{pol}
cat_{eng}
gat_{cat}
mace_{alb}
kissa_{fin}
kočka_{ces}
گهته_{ara} ghete_{ara}
muus_{wol}

fra

français
franstesa
francés
français
French

Sza! Kot!_{pol}
Katua, ixo!_{eus}
iSilencio, gato!_{esp}
Quiet, cat!_{eng}

Ku ?

Sur le **cou**
de la **kuu** !

Où ?

non^{eus}
où^{fra}
¿dónde^{esp}
gdzie^{pol}
where^{eng}
on^{cat}
ku^{alb}
missä^{fin}
kde^{ces}
حيث^{ara}
fan^{wol}

Sur le **cou**
de la **lune!**

lepo^{eus}
cou^{fra}
cuello^{esp}
szyja^{pol}
neck^{eng}
coll^{cat}
qafë^{alb}
niska^{fin}
krk^{ces}
عنق^{ara}
baat^{wol}

ilargi^{eus}
lune^{fra}
luna^{esp}
księżyc^{pol}
moon^{eng}
lluna^{cat}
hënë^{alb}
kuu^{fin}
měsíc^{ces}
قمر^{ara}
weer^{wol}

fra
français
franstesa
francés
français
French

Missä? **Ku**unniskassa.^{fin}
Ku? Mbi qafën e hënës.^{alb}
Non? Ilargiaren lepoan.^{eus}
¿Dónde? En el cuello de la luna.^{esp}
Where? In the moon's neck.^{eng}

كما

nacer

نَسِر

jaio_{eus}
naître_{fra}
nacer_{esp}
urodzić się_{pol}
to be born_{eng}
néixer_{cat}
lind_{alb}
syntyä_{fin}
narodit se_{ces}
يولد_{ara} yolado
diudu_{wol}

كما

nacer

يولد

نسر

sai_{eus}
vautour_{fra}
buitre_{esp}
sęp_{pol}
vulture_{eng}
volor_{cat}
shkabë_{alb}
korppikotka_{fin}
sup_{ces}
نسر_{ara} naser
cheli_{wol}

Kot z

côte,

kot.

ara
العربية
arabiera
árabe
arabe
Arabic

Kma yolado naser.

Nacer como un buitre_{esp}
Saia bezala jaio_{eus}
Naître comme un vautour_{fra}
To be born like a vulture_{eng}

katu^{eus}
chat^{fra}
gato^{esp}
kot^{pol}
cat^{eng}
gat^{cat}
mace^{alb}
kissa^{fin}
kočka^{ces}
قط^{ghete}^{ara}
muus^{wol}

Kot z

kostalde^{eus}
côte^{fra}
costa^{esp}
wybrzeże^{pol}
coast^{eng}
costa^{cat}
breg^{alb}
rannikko^{fin}
pobřeží^{ces}
ساحل^{sahale}^{ara}
tefes^{wol}

wybrzeża,

katmarne.

alferrik^{eus}
en vain^{fra}
en vano^{esp}
na marne^{pol}
for nothing^{eng}
en va^{cat}
kot^{alb}
turhaan^{fin}
marně^{ces}
بلا فائدة^{bela faieda}^{ara}
amul ndierin^{wol}

Macja e bregdetit, **kot**^{alb}
Le chat de la **côte**, en vain^{fra}
Kostaldeko katua, alferrik^{eus}
El gato de la costa, en vano^{esp}
The cat of the coast, for nothing^{eng}

pol
polski
poloniera
polaco
polonais
Polish

Merry
meri.

Oirenyllinen meri.

zoriontsu_{eus}
joyeux_{fra}
feliz_{esp}
wesoly_{pol}
merry_{eng}
feliç_{cat}
i/e lumtur_{alb}
onnellinen_{fin}
veselý_{ces}
سعيد sayd_{ara}
bek_{wol}

itsaso_{eus}
mer_{fra}
mar_{esp}
morze_{pol}
sea_{eng}
mar_{cat}
det_{alb}
meri_{fin}
moře_{ces}
البحر albahere_{ara}
getx_{wol}

fin
suomi
finlandiera
finés
finnois
Finnish

Merry sea._{eng}
Itsaso zoriontsu._{eus}
Mar feliz_{esp}
Mer joyeuse_{fra}

Gênées ženy.

lotsati^{eus}
géné/e^{fra}
tímido/a^{esp}
nieśmiały^{pol}
shy^{eng}
tímid^{cat}
i/e ndrojtur^{alb}
ujo^{fin}
stydlivý^{ces}
خجول^{ara} khajoul
nopi^{wol}

Stydlivé

ženy.

emakumeak^{eus}
femmes^{fra}
mujeres^{esp}
kobiety^{pol}
women^{eng}
dones^{cat}
gra^{alb}
naisia^{fin}
ženy^{ces}
نساء^{ara} nisaa
ndigen^{wol}

ces

česky
txekiera
checo
tchéque
Czech

Les femmes **généés**^{fra}
Emakume lotsatiak^{eus}
Las mujeres tímidas^{esp}
Shy women^{eng}

تس

set

sept

set.

sei^{eus}
 six^{fra}
 seis^{esp}
 sześć^{pol}
 six^{eng}
 sis^{cat}
 gjashtë^{alb}
 kuusi^{fin}
 šest^{ces}
 ستة^{ara} **stt**
 durun ben^{wol}

Durun ben
 ستة

garbi^{eus}
 propre^{fra}
 limpio^{esp}
 czysty^{pol}
 clean^{eng}
 net^{cat}
 i/e pastër^{alb}
 puhdas^{fin}
 čistý^{ces}
 نظيف^{ara} nadif
set^{wol}

set

zazpi^{eus}
sept^{fra}
 siete^{esp}
 siedem^{pol}
 seven^{eng}
 set^{cat}
 shtatë^{alb}
 seitsemän^{fin}
 sedm^{ces}
 سبعة^{ara} sabeaa
 durun niar^{wol}

deptun niar
 سبعة

sear

egarri^{eus}
 soif^{fra}
 sed^{esp}
 pragnienie^{pol}
 thirst^{eng}
set^{cat}
 etje^{alb}
 jano^{fin}
 žízeň^{ces}
 عطشان^{ara} aatchan
 mar^{wol}

wol
 wolof
 wolofera
 wólof
 wolof
 Wolof

ستة حصل سبعة بالعش. **Stt** hasal sbet sbialeatshi.^{ara}
 Sis netes, set amb **set**.^{cat}
 Six propres, **sept** ayant soif.^{fra}
 Sei garbi, zazpi egarri.^{eng}
 Seis limpias, siete con sed.^{esp}
 Six clean, seven with thirst.^{eng}

شاي

ب xai

و sai

ة shy

te^{eus}
thé^{fra}
te^{esp}
herbata^{pol}
tea^{eng}
te^{cat}
čaj^{alb}
tee^{fin}
čaj^{ces}
شاي^{ara} chaye
ataya^{wol}

bildots^{eus}
agneau^{fra}
cordero^{esp}
jagnie^{pol}
lamb^{eng}
xai^{cat}
qengj^{alb}
karitsa^{fin}
jehně^{ces}
خروف^{ara} kharouf
har^{wol}

شاي
بخروف
ونسر
خجولة

sai^{eus}
vautour^{fra}
buitre^{esp}
sęp^{pol}
vulture^{eng}
volor^{cat}
shkabë^{alb}
korppikotka^{fin}
sup^{ces}
نسر^{ara} naser
cheli^{wol}

lotsati^{eus}
gêné.e^{fra}
tímido/a^{esp}
nieśmiały^{pol}
shy^{eng}
tímid^{cat}
i/e ndrojtur^{alb}
ujo^{fin}
stydlivý^{ces}
خجول^{ara} khajoul
nopi^{wol}

Chaye bilkharouf wa nasr khajoul.

ara
العربية
arabiera
árabe
arabe
Arabic

Te bat bildots eta **sai** lotsati batekin.^{eus}
A cup of tea with a lamb and a **shy** vulture.^{eng}
Un te amb un **xai** i un volor tímido.^{cat}
Un té con un cordero y un buitre tímido.^{esp}
Un thé avec un agneau et un vautour gêné.^{fra}

Një bouquet
me bukë
mbi nje
buque.

sorta^{eus}
bouquet^{fra}
ramo^{esp}
bukiet^{pol}
bunch^{eng}
ram^{cat}
buqetë^{alb}
kukkakimppu^{fin}
kytice^{ces}
باجة^{ara}
tòortòor^{wol}

Një **bouqetë**

me **bukë**

mbi një

varkë.

ogia^{eus}
pain^{fra}
pan^{esp}
chleb^{pol}
bread^{eng}
pa^{cat}
bukë^{alb}
leipä^{fin}
chléb^{ces}
خبز^{ara}
mburu^{wol}

itsasontzi^{eus}
navire^{fra}
buque^{esp}
okręt^{pol}
ship^{eng}
buc^{cat}
varkë^{alb}
alus^{fin}
plavidlo^{ces}
وعاء^{ara}
gal^{wol}

Un **bouquet** de pain sur un navire.^{fra}
Un ramo de pan en un **buque**.^{esp}
Ogi sorta bat itsasontzi batean.^{eus}
A bunch of bread on a ship.^{eng}

alb
shqip
albaniera
albanés
albanais
Albanian

Kat

z **kat**em.

Kochać się z **kat**em.

amodioa egin^{eus}
faire l'amour^{fra}
hacer el amor^{esp}
kochać się^{pol}
to make love^{eng}
fer l'amor^{cat}
bëj dashuri^{alb}
rakastella^{fin}
milovat se^{ces}
ممارسة الحب momaraste el hobe^{ara}
kat_{wol}

urkatzaile^{eus}
bourreau^{fra}
verdugo^{esp}
kat_{pol}
executioner^{eng}
botxi^{cat}
therës^{alb}
pyöveli^{fin}
kat^{ces}
الجلاد elgellade^{ara}
bourreau_{wol}

pol
polski
poloniera
polaco
polonais
Polish

Kat bourreau_{wol}
Urkatzaileari amodioa egin^{eus}
Hacer el amor al verdugo.^{esp}
Faire l'amour au bourreau^{fra}
To make love to the executioner.^{eng}

Sinä

are

a **sinner.**

zu^{eus}
toi^{fra}
tú^{esp}
ty^{pol}
you^{eng}
tu^{cat}
ti^{alb}
sinä^{fin}
ty^{ces}
انت انت anta/anti^{ara}
yow^{wol}

Sinä

are
a **sinner.**

bekatari^{eus}
pécheur^{fra}
pecador^{esp}
grzesznik^{pol}
sinner^{eng}
pecador^{cat}
mëkatar^{alb}
syntinen^{fin}
hříšník^{ces}
صياد السمك sayado asamake^{ara}
napekat^{wol}

Sinä olet syntinen^{fin}
Zu bekataria zara^{eus}
Tú eres un pecador^{esp}
Tu es un pécheur^{fra}

eng
English
inglese
inglés
anglais
English

تú

too

tu?

ere^{eus}
aussi^{fra}
también^{esp}
też^{pol}
too^{eng}
també^{cat}
gjithashtu^{alb}
myös^{fin}
také^{ces}
أيضا^{ara} aythene
tamt^{wol}

ه
Tú

también

aquí?

hemen^{eus}
ici^{fra}
aquí^{esp}
tu^{pol}
here^{eng}
aquí^{cat}
këtu^{alb}
täällä^{fin}
tu^{ces}
هنا^{ara} houna
fi^{wol}

esp

español

espainiera

español

espagnol

Spanish

Ty też **tu**?^{pol}
Zu ere hemen?^{eus}
Toi aussi ici?^{fra}
You're here too?^{eng}

zu^{eus}
toi^{fra}
tú^{esp}
ty^{pol}
you^{eng}
tu^{cat}
ti^{alb}
sinä^{fin}
ty^{ces}
انت^{ara} anta
yow^{wol}

انزل

lanazko

lana.

gure^{eus}
notre^{fra}
nuestro^{esp}
nasz^{pol}
our^{eng}
el nostre^{cat}
jonë^{alb}
meidän^{fin}
naše^{ces}
لانا^{ara}
suñu^{wol}

Gure

artile^{eus}
laine^{fra}
lana^{esp}
weina^{pol}
wool^{eng}
llana^{cat}
lesh^{alb}
villa^{fin}
vlina^{ces}
صوف^{swife_ara}
len^{wol}

artilezko

lana.

lana^{eus}
travail^{fra}
trabajo^{esp}
praca^{pol}
work^{eng}
treball^{cat}
punë^{alb}
työ^{fin}
práce^{ces}
عمل^{aamela_ara}
ligey^{wol}

عملنا هو الصوف Aamalona howa alsawef.^{ara}
Nuestro trabajo de lana.^{esp}
Notre travail de laine.^{fra}
Our woolen work.^{eng}

eus

euskara
euskara
euskera
basque
Basque

Jo,

yo

no soy

un **yoo.**

ni^{eus}
je^{fra}
yo^{esp}
ja^{pol}
I^{eng}
jo^{cat}
unë^{alb}
minä^{fin}
já^{ces}
لانا^{ara}
man^{wol}

No,

yo

no soy

un **mosquito.**

ez^{eus}
non^{fra}
no^{esp}
nie^{pol}
no^{eng}
no^{cat}
jo^{alb}
ei^{fin}
ne^{ces}
ل^{ara}
derett^{wol}

eltxo^{eus}
moustique^{fra}
mosquito^{esp}
komar^{pol}
mosquito^{eng}
mosquit^{cat}
mushkonjë^{alb}
hyttynen^{fin}
komár^{ces}
حشرة^{ara}
yoo^{wol}

Derett, man дума **yoo**.^{wol}
Jo, nuk jam mushkonjë.^{alb}
Ez, ni ez naiz eltxo bat.^{eus}
Non, je ne suis pas un moustique.^{fra}
No, I am not a mosquito.^{eng}

esp
español
espainiera
español
espagnol
Spanish

**Change
qengj.**

aldata^{eus}
changer^{fra}
cambiar^{esp}
zmieniċ^{pol}
to change^{eng}
canviar^{cat}
ndrroj^{alb}
vaihtaa^{fin}
změnit^{ces}
تغيير tagheyre^{ara}
soppi^{wol}

qendroje

qengjin.

bildots^{eus}
agneau^{fra}
cordero^{esp}
jagnię^{pol}
lamb^{eng}
xai^{cat}
qengj^{alb}
karitsa^{fin}
jehně^{ces}
خروف kharouf^{ara}
har^{wol}

alb
shqip
albaniera
albanés
albanais
Albanian

To **change** the lamb.^{eng}
Bildotsa aldata.^{eus}
Cambiar el cordero.^{esp}
Changer l'agneau.^{fra}

Bai

baay,

bye.

Waaw

baay,
ba ci kanam.

bai^{eus}
oui^{fra}
sí^{esp}
tak^{pol}
yes^{eng}
sí^{cat}
po^{alb}
kyllä^{fin}
ano^{ces}
نعمة^{ara}
waaw^{wol}

aita^{eus}
père^{fra}
padre^{esp}
ojciec^{pol}
father^{eng}
pare^{cat}
at^{alb}
isä^{fin}
otec^{ces}
أب^{ara}
baay^{wol}

agur^{eus}
au revoir^{fra}
adiós^{esp}
pa^{pol}
bye^{eng}
adéu^{cat}
mirupafshim^{alb}
näkemiin^{fin}
ahoj^{ces}
وداعا^{ara}
ba ci kanam^{wol}

Bai aita, agur.^{eus}
Yes father, **bye**.^{eng}
Sí padre, adiós.^{esp}
Oui père, au revoir.^{fra}

wol
wolof
wolofera
wólof
wolof
Wolof

Ondoko orriko ipuina → 68-69
corpuseko 172 homofonoak erabiliz
idatzia izan da. → 20-21
Mapak → 76-77 horien arteko loturak
erakusten ditu testuan duten
lekuaren arabera.

El relato de las páginas siguientes
→ 70-71 ha sido escrito incluyendo
las 172 homofonías del corpus. → 20-21
La cartografía → 70-71 muestra
los vínculos existentes entre
las palabras homófonas, según
su localización en el texto.

Le récit des pages suivantes
→ 72-73 a été écrit avec la contrainte
de placer les 172 homophones
du corpus. → 20-21
La cartographie → 76-77 montre
les liens entre eux suivant leur
emplacement dans le texte.

The story of the next pages → 74-75
has been written using the
172 words of the corpus. → 20-21
The map → 76-77 shows the links
between them, depending on their
location in the text.

ipuin^{eus}
relato^{esp}
récit^{fra}
story^{eng}

Katu bat **kale karratu** batean bizi da. **Kale katu** bat da **agian**? Ez da **zaharra** eta ez ditu ez **ogia**,

katu_eus carrer_cat carré_fra katu_fin kissa_fin quizà_esp pa_wol pa_cat

ezta beherapenak maite. **Ehun amets** ditu : **Iparreko ilargitea** ikustera joan, **uda norvegiar**

nor_eng ale_fin cent_cat sen_ces Nord_fra رون_noor_ara nor_wol_nor_ces

batekin igaro... **Badiara** hurbildu da eta hara non **behi** bat topatzen duen:

bay_eng behi_eus

—**Nor** zara? —galdetzen dio harek.

nor_eus

—**Katu**a naiz, baina **ixo**.

chat_fra sza_pol

—**Non** egin nahi duzu lo?

ku_alb

—**Ilargiaren lepoan**.

kuu_fin cou_fra

—Ados, **agur** orduan. **Pa**.

pa_pol pa_eus

Gau azkar pasatu zaio nahiz eta **lepoan bate bat** duen **saguzar** bati **beldurra izan** gabe.

gau_eus gaaw_wol batt_wol batte_fra bat_eus bat_eng bát_ces

Zoriontsu esnatu da, **sai jaio** berri baten ondoan. **Bai**, **mokoa** lehen aldiz ideki du,

beg_wol ناسر_naser_ara nacer_esp po_alb bec_fra

beldurrik gabe. **Kostalderantz** joatea erabaki du **katuak**, bere **egarri hotza**

por_cat côte_fra kot_pol sed_esp sedd_wol

itsaso zoriontsuan itotzera. **Alferrik**.

meri_fin merry_eng kot_alb

Emakume lotsatiak bizi dira han, **sei garbi** eta **zazpi egarri**. **Bildots** eta **sai lotsati** batekin

ženy_ces géné_fra قسَم_aset_ara set_wol sept_fra set_cat xai_cat sai_eus_shy_eng

tea edaten ari dira. Beste **sai** batek bere **sorbalda zopa azkar** irentsi du. **Urteko bazkaria** du

شاي_chaye_ara sup_ces sup_alb soupe_fra vite_fra añ_wol any_cat

hori, aurreko **urteko** eta ondoko **urteko berdina**. **Katuak** ordea, **pastela nahi izan** du.

vit_alb عام_ame_ara sama_fin gato_esp gâteau_fra halua_fin

Atzamarrarekin dastatu **nahi izango** ote du **pastela**?

doigt_fra dua_alb حوْل_halewa_ara

Ondoren, itsasoan gaindi bidai bat **egingo** du **lemarik** gabeko **itsasontzi** batean.

po_pol det_alb fer_cat lema_eus buque_esp

Zorrak dituen **maitagarri** bat bada **matxuraturik** eta **ogi sorta** bat duen **gizon** bat.

dette_fra fée_fra panne_fra bukë_alb bouquet_fra pan_pol

Semearen neskak, jakinarazi dio **katuek urkatzaileari amodioa egin** behar diotela.

fill_cat fille_fra cat_eng kat_wol kat_pol

«Hori bai **lema** bitxia —pentsatu du bere artean— zer nolako **arima ukango** dute?»

lema_esp âme_fra am_wol

Amu baten puntan **ogia** eta **urdaiazpiko**a jartzen ari zela, **seme nekatuak** «**zu bekataria** zara»

ham_cat pan_esp ham_eng son_eng son_wol sinä_fin sinner_eng

esan dio. Baina entzungor egin du, **pekatu gabeko gizon** baten **semea** balitz bezala.

gor_eus syn_pol sin_esp goor_wol sin_eng

Mila **urte** dituen **harri** baten azpian, **katuak labana sineskor** bat eta **aparrez** gainezka dagoen

rok_pol rock_eng muus_wol knife_eng naif_fra mousse_fra

xafra bat aurkitu ditu. **Altzeak** gordetzen ditu bertan **urtero**. Beste **labana** bat, **dirua**

lame_fra moose_eng año_esp موم_mose_ara para_alb

eta **eskumuturreko** bat ikusi ditu ere; **bildotsarentzat** hartu du eskumuturrekoa

lam_wol lamb_eng para_esp

«**gure eraztuna** izango da» pentsatuz.

sen_wol anneau_fra

Olarantz abiatu da baina **olatu** batek hartu eta **itsaso** erdi-erdira ereman du, **une** batez

ola_eus ola_esp mar_esp une_eus

bakarrik utziz. «**Nire azala** hondar **aleen zamaren**pean **ukango** dut», dio bere artean.

sama_ces sama_wol peau_fra ale_eus zama_eus olla_fin

Baina behintzat ez da gehiago **egarri**. **Putzu** baten ondotik **urrats** zombait egin eta hara non

ale_ces mar_wol mare_fra pas_fra

agertzen zaizkion **behia** eta **bildots xaboitsu**:

lehmä_fin agneau_fra soapy_eng

—**Zu** ere hemen?

tú_esp too_eng tu_pol

—**Bai**, ni!

ano_ces unë_alb

—**Gure artilezko lana** ikusi nahi duzu?

لانا_lana_ara lana_esp lana_eus

—**Ez**, **ni** ez naiz **eltxo** bat. **Ezta** pentsatu ere!

jo_alb yo_esp yoo_wol ni_esp

Bildotsa bere **belaun** gainean hartu eta **etxez aldatu** nahi duen galdetu dio, **kupulaz**

qengj_alb knee_eng dom_pol change_eng dôme_fra

aldatu alegia. **Bildotsa mutu** gelditu da lehenik eta, bere **tu guztia** irentsi ondoren:

soppi_wol dumb_eng tu_eus tout_fra

«**Bai**, **ados**; goazen zu eta **ni**». **Aita** izateko gogoia du, **seme** bat ukan eta **ioi** bat

bai_eus soppi_fin ni_eus bay_wol dom_wol ió_esp

zer den erakutsi nahi lioke. **Data** batean **puntu** bat **ipini** eta **udaletxerantz** joan dira.

date_fra dot_eng dat_ces mairie_fra

Egun horretan, **bikotea joko**aren lurraldera **joango** da, bi **aldiz** pentsatu gabe,

bes_wol para_pol po_wol aller_fra vez_esp

sekula **gelditu gabe** eta elkarri inoiz **agur** esan **gabe**.

parrar_cat bez_ces bye_eng pa_alb

Un **gato** vive en una **calle cuadrada**. ¿Quizá es un **gato** de la **calle**? No es **viejo** y no le gusta

katu_{eus} carrer_{cat} carré_{fra} quizá_{esp} kissa_{fin} katu_{fin} pa_{wol}

ni el **pan**, ni las **rebajas**. Tiene **cien sueños**: ver la **luz de luna** del **Norte**, pasar el **verano**

pa_{cat} nor_{eng} ale_{fin} cent_{cat} sen_{ces} رون_{noor} ara Nord_{fra} nor_{wol}

con un **noruego**... Se dirige hacia la **bahía** donde ve una **vaca**.

nor_{ces} bay_{eng} behi_{eus}

—¿**Quién** eres tú? le pregunta.

nor_{eus}

—Soy el **gato**, pero **silencio**.

chat_{fra} sza_{pol}

—¿**Dónde** quieres dormir?

ku_{alb}

—En el **cuello** de la **luna**.

cou_{fra} kuu_{fin}

—Vale, **adiós** entonces. **Beso**.

pa_{pol} pa_{eus}

La **noche** pasa **rápido**, sin **temer** a un **murciélago** con un **bate** al **cuello**.

gau_{eus} gaaw_{wol} bát_{ces} bat_{eus} bat_{eng} batte_{fra} batt_{wol}

Se despierta **feliz**, al lado de un **buitre** que acaba de **nacer**. **Sí**, abre su **pico** por primera vez,

beg_{wol} رسن_{naser} ara nacer_{esp} po_{alb} bec_{fra}

sin **miedo**. El **gato** decide ir hacia la **costa** para ahogar **en vano** su **sed fría** en un **mar feliz**.

por_{cat} kot_{pol} côte_{fra} kot_{alb} sed_{esp} sedd_{wol} meri_{fin} merry_{eng}

Unas **mujeres tímidas** viven por allí: **seis** limpias y **siete** con **sed**.

ženy_{ces} gêné_{fra} دتس_{set} ara set_{wol} sept_{fra} set_{cat}

Beben un **té** con un **cordero** y un **buitre tímido**.

چاي_{chaye} ara xai_{cat} sai_{eus} shy_{eng}

Otro **buitre** come muy **rápido** una **sopa** de **hombro**, su **comida** del **año**.

sup_{ces} vite_{fra} soupe_{fra} sup_{alb} añ_{wol} any_{cat}

La **misma** que el **año** anterior y que el **año** siguiente.

sama_{fin} vit_{alb} عام_{aame} ara

El **gato** va a **querer pastel**. ¿Va a **querer** probar el **pastel** con la punta del **dedo**?

gato_{esp} halua_{fin} gâteau_{fra} dua_{alb} حى_{halewa} ara doigt_{fra}

Después, va a **hacer** un viaje en el **mar** en un **buque** sin **timón** con un **hada** con **averías**

po_{pol} fer_{cat} det_{alb} buque_{esp} lema_{eus} fée_{fra} panne_{fra}

y un **hombre** con una **deuda** de un **ramo** de **pan**.

pan_{pol} dette_{fra} bouquet_{fra} bukë_{alb}

La **chica** del **hijo** le anuncia que allá los **gatos** tienen que «**hacer el amor** al **verdugo**».

filie_{fra} fill_{cat} cat_{eng} kat_{wol} kat_{pol}

«Vaya **lema** —piensa—, ¿qué tipo de **alma** pueden **tener**?»

lema_{esp} âme_{fra} am_{wol}

Mientras pone **pan** y **jamón** en un **anzuelo**, el **hijo cansado** le dice: «**Tú** eres un **pecador**».

pan_{esp} ham_{eng} ham_{cat} son_{eng} son_{wol} sinä_{fin} sinner_{eng}

Pero se hace el **sordo**, como el **hijo** de un **hombre sin pecado**.

gor_{eus} syn_{pol} goor_{wol} sin_{esp} sin_{eng}

Bajo de una **roca** que está allí desde hace **años**, el **gato** encuentra un **cuchillo ingenuo**

rock_{eng} rok_{pol} muus_{wol} knife_{eng} naïf_{fra}

y otro **cuchillo** con la **hoja** llena de **espuma**. El **alce** los deja ahí cada **año**. También ve **dinero**

mose_{ara} lame_{fra} moose_{eng} سوم_{mose} ara año_{esp} para_{alb}

y una **pulsera** que coge **para** el **cordero** pensando «este será **nuestro anillo**».

lam_{wol} para_{esp} lamb_{eng} sen_{wol} anneau_{fra}

Se dirige hacia la **herrería** pero una **ola** le arrastra y se encuentra **solo** en la inmensidad

ola_{eus} ola_{esp} sama_{ces}

del **mar** durante un **rato**. «**Yo** creo que con el **peso** de los **granos** de arena, voy a **tener**

mar_{esp} une_{eus} unë_{alb} zama_{eus} ale_{eus} olla_{fin}

heridas en esta **piel mía**» se dice. **Pero** ya no tiene **sed**.

peau_{fra} sama_{wol} ale_{ces} mar_{wol}

Anda unos **pasos** cerca de una **charca** y vuelve a ver a la **vaca** y al **cordero jabonoso**.

pas_{fra} mare_{fra} lehmä_{fin} agneau_{fra} soapy_{eng}

—¿**Tú también** aquí?

tú_{esp} too_{eng} tu_{pol}

—¡**Sí!**

ano_{ces}

—¿Quieres ver **nuestro trabajo** de **lana**?

لانا_{lana} ara lana_{eus} lana_{esp}

—**No, yo** no soy un **mosquito**.

jo_{alb} yo_{esp} yoo_{wol}

Sienta al **cordero** sobre sus **rodillas** y le propone **cambiar** de **casa**, **cambiar** de **cúpula**.

qengj_{alb} knee_{eng} change_{eng} dom_{pol} soppi_{wol} dôme_{fra}

Este se queda **mudo** y después de tragar **toda** su **saliva** le contesta: «**Sí**, estoy **de acuerdo**,

dumb_{eng} tout_{fra} tu_{eus} bai_{eus} soppi_{fin}

tú y **yo**». Quiere ser **padre** y tener un **hijo** a quien enseñar lo que es un **ión**.

ni_{eus} bay_{wol} dom_{wol} ió_{esp}

Están de acuerdo para **poner** un **punto** sobre una **fecha** y van al **ayuntamiento**.

dat_{ces} dot_{eng} date_{fra} mairie_{fra}

La **pareja** decide **ir** al país del **juego sin parar** una sola **vez**, **ni** pensar en el **día** de mañana

para_{pol} aller_{fra} po_{wol} bez_{ces} parrar_{cat} vez_{esp} ni_{esp} bes_{wol}

y **sin** decirse **adiós** nunca jamás.

pa_{alb} bye_{eng}

Un **chat** habite dans une **rue carrée**. **Peut-être** est-ce un **chat** de **rue** ? Il n' est pas **vieux**

katu_eus carrer_cat carré_fra quiza_esp kissa_fin katu_fin pa_wol

et n'aime ni le **pain**, ni les **soldes**. Il a **cent rêves** : voir le **clair de lune** du **Nord**,

pa_cat nor_eng ale_fin cent_cat sen_ces رون_noor_ara Nord_fra

passer l'**été** avec un **Norvégien**... Sur la **baie**, il croise une **vache** :

nor_wol nor_ces bay_eng behi_eus

— **Qui** es-tu ?

nor_eus

— Je suis le **chat**, mais **chut**.

chat_fra sza_pol

— **Où** veux-tu dormir ?

ku_alb

— Sur le **cou** de la **lune**.

cou_fra kuu_fin

— Bien, **au revoir** alors, **bisou**.

pa_pol pa_eus

La **nuite** passe **vite**, sans **craindre** une **chauve-souris** ayant une **batte** à son **cou**.

gau_eus gaaw_wol bat_ces bat_eus bat_eng batte_fra batt_wol

Il se réveille **joyeux** à côté d'un **vautour** qui vient de **naitre**. **Oui**, il ouvre son **bec** sans **peur**.

beg_wol رسن_naser_ara nacer_esp po_alb bec_fra por_cat

Le **chat** part vers la **côte** afin de noyer sa **soif froide** dans une **mer joyeuse**. **En vain**.

kot_pol côte_fra sed_esp sedd_wol meri_fin merry_eng kot_alb

Des **femmes gênées** habitent là-bas : **six propres** et **sept** ayant **soif**.

ženy_ces gêné_fra ستس_set_ara set_wol sept_fra set_cat

Elles boivent un **thé** avec un **agneau** et un **vautour gêné**.

شاي_chay_ara xai_cat sai_eus shy_eng

Un autre **vautour** mange **vite** une **soupe** à l'**épaule**, son **dîner** de l'**année**.

sup_ces vite_fra soupe_fra sup_alb añ_wol any_cat

Le **même** que l' **année** dernière et que l'**année** prochaine.

sama_fin vit_alb مااع_aame_ara

Le **chat**, lui, va **vouloir** du **gâteau**. Va-t-il **vouloir** goûter le **gâteau** du bout du **doigt** ?

gato_esp halua_fin gâteau_fra dua_alb هالوَح_halewa_ara doigt_fra

Il va **faire** un tour en **mer** sur un **navire** sans **gouvernail** avec une **fée** en **panne**

fer_cat det_alb buque_esp lema_eus fée_fra panne_fra

et un **homme** en **dette** d'un **bouquet** de **pain**.

pan_pol dette_fra bouquet_fra bukë_alb

La **fil**e du **fil**s lui annonce que les **chats** doivent « **faire l'amour** au **bourreau** ».

file_fra fill_cat cat_eng kat_wol kat_pol

« Drôle de **devise** – se dit-il –. Quel genre d'**âme** peuvent-ils **avoir** ? ».

lema_esp âme_fra am_wol

Alors qu'il met du **pain** et du **jambon** sur un **hameçon**, le **fil**s **fatigué** lui dit :

pan_esp ham_eng ham_cat son_eng son_wol

« **Tu** es un **pêcheur** ». Mais il fait le **sourd**, comme le **fil**s d'un **homme sans péché**.

sinä_fin sinner_eng gor_eus syn_pol goor_wol sin_esp sin_eng

Sous une **roche** qui est là depuis des **années**, le **chat** trouve un **couteau naïf**

rock_eng rok_pol muus_wol knife_eng naïf_fra

et un autre **couteau** dont la **lame** est pleine de **mousse**. L'**orig**inal les dépose là chaque **année**.

سوم_mose_ara lame_fra mousse_fra moose_eng año_esp

Il voit aussi des **sous** et un **bracelet** qu'il prend **pour** l'**agneau** pensant

para_alb lam_wol para_esp lamb_eng

« ce sera **notre anneau** ».

sen_wol anneau_fra

Il se dirige vers la **forge** mais une **vague** l'emporte et il se retrouve **seul** au milieu de la **mer**

ola_eus ola_esp sama_ces mar_esp

pendant un **moment**. « **Je** vais **avoir** le **poids** des **grains** de sable sur **ma peau** », se dit-il.

une_eus unë_alb olla_fin zama_eus ale_eus sama_wol peau_fra

Mais il n'a plus **soif**. **Après** quelques **pas** près d'une **mare** il retrouve la **vache**

ale_ces mar_wol po_pol pas_fra mare_fra lehmä_fin

et l'**agneau savonneux** :

agneau_fra soapy_eng

— **Toi aussi** ici ?

tú_esp too_eng tu_pol

— **Oui** !

ano_ces

— Veux-tu voir **notre travail** de **laine** ?

لانا_lana_ara lana_eus lana_esp

— **Non, je** ne suis pas un **moustique**.

jo_alb yo_esp yoo_wol

Il prend l'**agneau** sur ses **genoux** et lui propose de **changer** de **maison**, de **changer** de **dôme**.

qengj_alb knee_eng change_eng dom_pol soppi_wol dôme_fra

D'abord **mu**et, celui-ci avale **toute** sa **salive** : « **Oui, je** suis **d'accord** ».

dumb_eng tout_fra tu_eus bai_eus ni_eus soppi_fin

Il veut devenir **père** et avoir un **fil**s à qui enseigner ce qu'est un **ion**.

bay_wol dom_wol ió_esp

Ils s'accordent pour **mettre** un **point** sur une **date** et partent vers la **mairie**.

dat_ces dot_eng date_fra mairie_fra

Le **couple** décide d'**aller** au pays du **jeu**, **sans** s'**arrêter** une seule **fois**, **ni** penser au **jour**

para_pol aller_fra po_wol bez_ces parrar_cat vez_esp ni_esp bes_wol

d'après et **sans** jamais se dire **au revoir**.

pa_alb bye_eng

A **cat** lives in a **square** **street**. **Maybe** he's a **street cat**. He isn't **old** and he doesn't like **bread**,

katu_eus carré_fra carrer_cat quizá_esp katu_fin kissa_fin pa_wol pa_cat

nor discounts. He has **one hundred dreams**: to see the **northern moonlight**, to spend the

nor_eng ale_fin cent_cat sen_ces Nord_fra رون_noor_ara

summer with a **Norwegian**... He heads for the **bay** where he sees a **cow**.

nor_wol nor_ces bay_eng behi_eus

— **Who** are you? the cow asks him.

nor_eus

— I am the **cat**, but **silence**.

chat_fra sza_pol

— **Where** would you like to sleep?

ku_alb

— In the **moon's neck**.

kuu_fin cou_fra

— Alright, **goodbye** then. **Kiss**.

pa_pol pa_eus

The **night** passes **quickly**, without the **fear** of even **one bat** with a **bat** on its **neck**.

gau_eus gaaw_wol bát_ces bat_eus_eng batte_fra batt_wol

He wakes up **happy**, next to a **vulture** that is about **to be born**. **Yes**, he will open its **beak**

beg_wol ناسر_naser_ara nacer_esp po_alb bec_fra

for the first time, without **fear**.

por_cat

The **cat** decides to go toward the **coast** to **vainly** drown his **cold thirst** in the **happy sea**.

kot_pol côte_fra kot_alb sedd_wol sed_esp meri_fin merry_eng

Some **shy women** live around there: **six clean**, and **seven** with **thirst**.

géné_fra ženy_ces شمس_set_ara_set_wol sept_fra set_cat

They have **tea** with a **lamb** and a **shy vulture**. Another **vulture quickly** eats a **shoulder soup**,

شاي_chaye_ara xai_cat sai_eus_shy_eng sup_ces vite_fra sup_alb soupe_fra

its **lunch** of the **year**. The **same** as last **year's** and the same as next **year's**.

añ_wol sama_fin vit_alb عام_aame_ara any_cat

The **cat** is about **to want cake**. Is he going **to want** to try the **cake** with his **finger**tip?

gato_esp halua_fin gâteau_fra dua_alb حوى_halewa_ara doigt_fra

He goes on a **sea** voyage in a **rudderless vessel** with a **fairy**, a **man** who had a **breakdown**

det_alb lema_eus buque_esp féé_fra pan_pol panne_fra

and a **debt** of a **bunch** of **bread**. What better way **to make** his day?

dette_fra bouquet_fra bukë_alb fer_cat

The **son's girl** announces that **cats** have to **make love** to the **executioner**".

fill_cat fille_fra cat_eng kat_wol kat_pol

"Damned **catchphrase**, – he thinks to himself –. "What type of **soul** must they **have**?"

lema_esp âme_fra am_wol

While picking up a **hook** to bait with **bread** and **ham**, the **tired son** tells him:

ham_cat pan_esp ham_eng son_eng son_wol

"**You** are a **sinner**." But he turns a **deaf** ear, like the **son** of a **man without sin**.

sinä_fin sinner_eng gor_eus syn_pol goor_wol sin_esp sin_eng

Under a **rock** that's been there for many **years**, the **cat** discovers a **naive knife** and another

rock_eng rok_pol muus_wol knife_eng_naif_fra

knife with a **blade** covered in **foam**. The **moose** leaves them there every **year**.

موسه_mose_ara lame_fra mousse_fra moose_eng año_esp

He also finds **money** and a **bracelet** that he takes **for** the **lamb**. "This will be **our ring**"

para_alb lam_wol para_esp lamb_eng sen_wol_anneau_fra

he thinks. He heads for the **forge** but a **wave** drags him out to **sea** and he finds himself

ola_eus ola_esp mar_esp

alone in its immensity for **awhile**. "**I** think **my skin** is going to get cut up by the sand **grains**'

sama_ces une_eus unë_alb sama_wol_peau_fra ale_eus

weight", he says. **But** will he **have** a rash? He won't feel **thirst** any longer.

zama_eus ale_ces olla_fin mar_wol

Later, he takes a few **steps** toward a **pond** and finds the **cow** and the **soapy lamb**.

po_pol pas_fra mare_fra lehmä_fin soapyagneau_fra

— **You're here too?**

tú_esp tu_pol too_eng

— **Yes!**

ano_ces

— Do you want to see **our wool work?**

لانا_lana_ara lana_eus lana_esp

— **No, I** am not a **mosquito**.

jo_alb_yo_esp yoo_wol

He takes the **lamb** on his **knees** and proposes that they **change** their **house**, that they **change**

qengj_alb knee_eng change_eng dom_pol soppi_wol

their **cupola**. The lamb remains **dumb** and after swallowing **all** of his **spit** he says:

dôme_fra dumb_eng tout_fra tu_eus

"**Yes, alright, I** agree". He wants to be a **father** and have a **son** who he can teach what

baj_eus_soppi_fin_ni_eus bay_wol dom_wol

an **ion** is. They agree **to put** a **dot** on a calendar **date** and they go to the **city hall**.

ió_esp dat_ces dot_eng date_fra mairie_fra

The **couple** decides **to go** to the **game**land, so that they could laugh at least three **times** a **day**.

para_pol aller_fra po_wol vez_esp bes_wol

They will never **stop** discovering the world, **without** being stressed **nor** fearful and **without**

parrar_cat pa_alb ni_esp bez_ces

saying **bye** to each other ever again.

bye_eng

Bihotzetik eskertu nahi ditut:

Donostia-San Sebastián 2016 Fundazioa, proiektua onartzeagatik eta ikasten jostatzeko nahiz jostatzen ikasteko aukera emateagatik;
Ruth Perez, Asier Basurti, Aintzane Gamiz eta Maite Laka, bi urte baino gehiagoan ondoan izateagatik eta proiektua aurrera eramaten laguntzeagatik;
Zuriñe Gonzalez Agirre, Bagera Elkartekoa, bere laguntza eta ekarpenagatik,
Hamaika parte-hartzaileak, →10-11 abentura honetako protagonistak, beren garragatik, inplikazioagatik eta irriengatik;
Santos Bregaña, joko poetiko honetan hasiera-hasieratik sinesteagatik eta bukaera arte ondoan izateagatik; harengatik ez balitz, proiektu hau ez zen aurrera aterako;
Pierre di Sciuolo, aitzinsolasagatik; proiektu hau onginahiez bultzatu izanagatik eta bere irri lagungarriak bezain balitsuak izan diren aholkuengatik;
Vincent Perrottet, bere begi zorrotzagatik eta eskuzabaltasunagatik;
Jean-Pierre Minaudier, bere jakin min eta laguntzagatik;
Emmanuel Cyriaque, Maxence Rifflet eta Panni Demeter, [In varietate concordia](#) egitasmoaren ernamuina izandako [Déjouer Babel](#) bultzatu izanagatik;
Izaskun Gaspar Ibeas eta Philippe Guilvard, beren zehaztasun eta adeitasunagatik;
Jean-Yves Grandidier, Lézard Graphique-ekoa, funtsezko iradokizunengatik,
Ibes Mongabure, Waaz studiokoa, bere pazientziagatik eta webgunearen garapenagatik;
Asier, Leitzaran Grafikak-ekoa, egitasmo zena liburu bilakaarazten laguntzeagatik.

Esker mila, halaber, bultzatu, animatu eta lagundu nauten guztiei; hurbil edo urrunetik ondoan izan direnei, izan entzuteko, aholku bat edo beren iritzia emateko, berrirakurketarako edo hitz goxoentzako. Milesker.

milesker^{eus}
gracias^{esp}
merci^{fra}
thank you^{eng}

Maialen
Nieves
Clara
Louise
Maritxu
Izaskun
Sophie
Maika
Mari
Iñaki
Franziska
Sandrine
Estelle
Wendy
Kristine
Camille
Dorine
Janloup
Gana
Jean-Michel
Oihana
Léa
Xumai
Marguerite

Mi profundo agradecimiento a:
La Fundación Donostia-San Sebastián 2016, por haber aceptado el proyecto y por haberme dado la posibilidad de aprender jugando y de jugar aprendiendo;
Ruth Perez, Asier Basurti, Aintzane Gamiz y Maite Laka, por acompañarme y ayudarme a llevar el proyecto a cabo durante más de dos años;
Zuriñe Gonzalez Agirre, de Bagera Elkartea, por su ayuda y su contribución al proyecto;
Los once participantes, →10-11 protagonistas de esta aventura, por su entusiasmo, implicación y su risas;
Santos Bregaña, quien ha creído en estos juegos poéticos desde el principio y ha estado presente hasta el final y sin quien, el proyecto seguramente no hubiera visto la luz;
Pierre di Sciuolo, por su prefacio, por haber acompañado este proyecto con bondad y cuyo los consejos han sido tan valiosos como las risas alentadoras;
Vincent Perrottet, por su ojo avizor y generosidad;
Jean-Pierre Minaudier, por su interés y su ayuda,
Emmanuel Cyriaque, Maxence Rifflet y Panni Demeter, que acompañaron [Déjouer Babel](#), germen de [In varietate concordia](#);
Izaskun Gaspar Ibeas y Philippe Guilvard por su precisión y su amabilidad;
Jean-Yves Grandidier de Lézard Graphique, por sus sugerencias radicales;
Ibes Mongabure del studio Waaz, por su paciencia y el desarrollo de la página web;
Asier de Leitzaran Grafikak, por haber participado a la realización de este libro.

Gracias igualmente a todos los que me han apoyado, animado y ayudado; que han estado presentes, de cerca o de lejos, para escuchar, dar un consejo, su opinion, correcciones o palabras amables. Gracias.

Je remercie chaleureusement :
La Fondation Donostia-San Sebastián 2016, pour avoir accepté le projet et m'avoir ainsi donné l'opportunité d'apprendre en jouant et de jouer en apprenant ;
Ruth Perez, Asier Basurti, Aintzane Gamiz et Maite Laka, qui m'ont accompagnée et aidée à mener ce projet à bien pendant plus de deux ans ;
Zuriñe Gonzalez Agirre de Bagera Elkartea, pour son aide et sa contribution au projet,
Les onze participants, →10-11 les protagonistes de cette aventure, pour leur enthousiasme, leur implication et leurs rires ;
Santos Bregaña, qui a cru en ces jeux poétiques depuis le début et a été présent jusqu'à la fin et sans qui ce projet n'aurait sûrement pas pu aboutir ;
Pierre di Sciuolo, pour sa préface ; pour avoir accompagné ce projet avec bienveillance et dont les conseils ont été aussi précieux que les rires encourageants ;
Vincent Perrottet, pour son regard avisé et sa générosité ;
Jean-Pierre Minaudier, pour l'intérêt porté au projet et son aide ;
Emmanuel Cyriaque, Maxence Rifflet et Panni Demeter, qui avaient accompagnés [Déjouer Babel](#), à l'origine d'[In varietate concordia](#) ;
Izaskun Gaspar Ibeas et Philippe Guilvard pour leur précision et leur gentillesse ;
Jean-Yves Grandidier de Lézard Graphique, pour ses suggestions radicales ;
Ibes Mongabure du studio Waaz, pour sa patience et le développement du site web ;
Asier de Leitzaran Grafikak, pour sa disponibilité et pour avoir contribué à la réalisation de ce livre.

Merci aussi à tous ceux qui m'ont soutenue, encouragée, aidée ; qui ont été présent de près ou de loin, pour leur écoute, un conseil, leur avis, des relectures ou des mots gentils. Merci.

Esti
Clarisse
Anna
Elia
Margot
Gergő
Tiuu
Gabrielle
Evelyne
Amélie
Adrien
Sébastien
Craig
Florentin
Maddalen
Lucciano
Hervé
Pauline
Maidi
Fanny
Sandrine
Christiane

My deepest thanks to:
The Donostia-San Sebastián 2016 Foundation, for having accepted the project and given me the chance to learn while playing and to play while learning;
Ruth Perez, Asier Basurti, Aintzane Gamiz and Maite Laka, for accompanying me and helping me to carry out the project over the course of more than two years;
Zuriñe Gonzalez Agirre, from the Bagera association, for her help and her input to the project,
The eleven participants, →10-11 the protagonists of this adventure, for their enthusiasm, involvement and laughter,
Santos Bregaña, for believing in those poetics games from the beginning and being present until the end and without whom this project would surely not have seen the light.
Pierre di Sciuolo, for his foreword, for kindly backing the project and whose advice was as precious as the laughs were encouraging;
Vincent Perrottet, for his keen eye and his generosity;
Jean-Pierre Minaudier, for taking an interest in the project and his help;
Emmanuel Cyriaque, Maxence Rifflet and Panni Demeter, who supported [Déjouer Babel](#), the origin of [In varietate concordia](#).
Izaskun Gaspar Ibeas and Philippe Guilvard, for their precision and kindness;
Jean-Yves Grandidier from Lézard Graphique, for his radical advice;
Ibes Mongabure, from Waaz studio for his patience and for the website's development;
Asier de Leitzaran Grafikak for his availability, and for contributing to the making of this book.

Last but not least, thank you to all who have supported, encouraged and helped me; who have been present, in one way or another, for their listening ear, advise, their opinion, proofreading or kind words. Thank you.

